

Le roi demanda (aux femmes) :

« Quelles étaient donc vos intentions
alors que vous tentiez de séduire

Joseph ? » « Allah nous en garde !

- 51 (répondirent-elles). Il n'est aucun mal
que nous lui sachions ! » La femme
d'Al-'Aziz dit alors : « Voilà donc
qu'est apparue, dans toute sa clarté, la
pure vérité. C'est moi qui lui ai fait des
avances, et c'est lui qui est véridique.

Cela, pour qu'il sache²⁴³ que je ne
l'ai effectivement point trahi en
52 son absence, et qu'Allah ne mène
point à bon terme la félonie des
traîtres.

Et je n'entends pas m'innocenter car
l'âme (humaine) aime à suggérer le
mal, sauf si mon Seigneur (nous en
53 préserve) par Sa pitié. Car mon
Seigneur est Absoluter et Tout
Miséricordieux. »

Le roi dit : « Amenez-le moi, car je
compte le réserver à mon service
exclusif. » Après avoir discuté

- 54 avec lui, il dit : « Nous te tenons
aujourd'hui en très haute position
et tu es notre homme de
confiance. »

قَالَ مَا خَطْبُكُنَّ إِذْ رَاوَدْتُنَّ يُوسُفَ عَنْ
نَفْسِهِ ۖ قُلْنَ حَاشَ لِلَّهِ مَا عَلِمْنَا عَلَيْهِ
مِنْ سُوءٍ ۖ قَالَتِ امْرَأَتُ الْعَزِيزِ اكْثَرَ
حَصْحَصَ الْحَقِّ أَنَا رَاوَدْتُهُ عَنْ نَفْسِهِ
وَإِنَّهُ لَمِنَ الصَّادِقِينَ ﴿٥١﴾

ذَلِكَ لِيَعْلَمَ أَنِّي لَمْ أَخُنْهُ بِالْغَيْبِ وَأَنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي
كَيْدَ الْخَائِنِينَ ﴿٥٢﴾

﴿٥٣﴾ وَمَا أُبْرِئُ نَفْسِي ۚ إِنَّ النَّفْسَ لَأَمَّارَةٌ
بِالسُّوءِ إِلَّا مَا رَحِمَ رَبِّي ۚ إِنَّ رَبِّي غَفُورٌ
رَحِيمٌ ﴿٥٤﴾

وَقَالَ الْمَلِكُ ائْتُونِي بِهِ ۖ أَسْتَخْلِصْهُ لِنَفْسِي ۖ
فَلَمَّا كَلَّمَهُ قَالَ إِنَّكَ الْيَوْمَ لَدَيْنَا مَكِينٌ
أَمِينٌ ﴿٥٤﴾

²⁴³ C'est toujours Zulikha, la femme d'Al-'Aziz, qui parle. Elle avoue à celui-ci qu'elle n'a donc pas pu le trahir de fait, puisque Joseph l'en a empêchée. C'est donc un mal pour un bien, puisque l'aveu de Zulikha la culpabilise dans l'intention mais l'innocente dans les faits. Selon d'autres exégètes, cette parole serait attribuée soit à Zulikha soit à Joseph (qui déclarerait n'avoir pas trahi son maître Al-'Aziz).

55 « Donne-moi la charge de
l'intendance du pays, (dit Joseph),
j'en serai le gardien en toute
connaissance. »

قَالَ اجْعَلْنِي عَلَى خَزَائِنِ الْأَرْضِ إِنِّي حَفِيظٌ
عَلِيمٌ ﴿٥٥﴾

C'est ainsi que Nous avons
établi Joseph dans cette terre.
Il pouvait y élire domicile
56 partout où il voulait. Nous
touchons de Notre grâce qui
Nous voulons et ne laissons
point se perdre la récompense
des bienfaiteurs.

وَكَذَلِكَ مَكَّنَّا لِيُوسُفَ فِي الْأَرْضِ يَتَّبِعُوا
مِنْهَا حَيْثُ يَشَاءُ نُصِيبُ بِرَحْمَتِنَا مَنْ
نَشَاءُ وَلَا نُضِيعُ أَجْرَ الْمُحْسِنِينَ ﴿٥٦﴾

57 La récompense de l'autre monde
est certes meilleure pour ceux qui
auront cru et auront eu la piété.

وَلَا أَجْرُ الْآخِرَةِ خَيْرٌ لِلَّذِينَ آمَنُوا وَكَانُوا
يَتَّقُونَ ﴿٥٧﴾

58 Les frères de Joseph vinrent (en
Égypte)²⁴⁴ et se présentèrent
devant lui. Lui les reconnut alors
qu'eux ne le reconnurent point.

وَجَاءَ إِخْوَةُ يُوسُفَ فَدَخَلُوا عَلَيْهِ فَعَرَفَهُمْ
وَهُمْ لَهُ مُنْكَرُونَ ﴿٥٨﴾

Après les avoir pourvus en
ravitaillement, il leur dit :
59 « Amenez-moi un frère à vous du
côté de votre père, ne voyez-vous
pas que j'accorde pleine mesure et
que je suis le meilleur des hôtes ?

وَلَمَّا جَهَّزَهُمْ بِجَهَّازِهِمْ قَالَ أَتُنُونِي بِأَخٍ لَكُمْ
مِنْ أَيْكُمُ لَا تَرَوْنَ أَنِّي أُوْفِي الْكَيْلَ وَأَنَا خَيْرُ
الْمُنْزِلِينَ ﴿٥٩﴾

60 Si vous ne me l'amenez pas, vous
n'aurez plus de ravitaillement
chez moi, ni ne pourrez
m'approcher (désormais) ! »

فَإِنْ لَمْ تَأْتُونِي بِهِ فَلَا كَيْلَ لَكُمْ عِنْدِي وَلَا
تَقْرَبُونِ ﴿٦٠﴾

²⁴⁴ La disette les avait obligés à venir chercher des provisions en Égypte. Pour cela, ils devaient se rendre obligatoirement chez le maître des ressources de l'Égypte : Joseph.

- 61 Ils dirent alors : « Nous tenterons de persuader son père, et nous le ferons certainement (venir). »

قَالُوا سَتَرُوْا عَنْهُ اٰبَاهُ وَاِنَّا لَفَاعِلُوْنَ ﴿٦١﴾

- Il dit à ses serviteurs : « Mettez leurs marchandises²⁴⁵ dans les bâts (de leurs bêtes), peut-être que s'ils les reconnaissent, une fois retournés chez eux, ils reviendront. »

وَقَالَ لِفَتٰىيْنِهٖ اَجْعَلُوْا بِضَاعَهُمْ فِي رِجَالِهِمْ لَعَلَّهُمْ يَعْرِفُوْنَهَا اِذَا اُنْقَلِبُوْا اِلَى اٰهْلِهِمْ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُوْنَ ﴿٦٢﴾

- Revenus auprès de leur père, ils dirent : « Père ! Désormais, le ravitaillement nous sera refusé. Envoie donc avec nous notre frère pour que nous soyons approvisionnés. Nous veillerons bien sur lui. »

فَلَمَّا رَجَعُوْا اِلَى اٰبِيْهِمْ قَالُوْا يَا اَبَانَا مُنِعَ مِنَّا الْكَيْلُ فَاَرْسِلْ مَعَنَا اَخَانَا نَكْتَلُ وَاِنَّا لَهٗ لَحٰفِظُوْنَ ﴿٦٣﴾

- Il dit : « Vous le confierai-je comme j'ai autrefois fait de son frère ? Mais Allah est le Meilleur gardien et Il est le plus Miséricordieux des miséricordieux ! »

قَالَ هَلْ اَمْنٰكُمْ عَلَيْهِ اِلَّا كَمَا اَمْنٰكُمْ عَلٰى اَخِيْهِ مِنْ قَبْلُ فَاَللّٰهُ خَيْرُ حٰفِظٍ وَهُوَ اَرْحَمُ الرَّحِمِيْنَ ﴿٦٤﴾

- Mais voilà que lorsqu'ils eurent défait leurs chargements, ils trouvèrent que leur marchandise leur avait été restituée. Ils dirent alors : « Père ! Que voulons-nous de mieux ? Ce sont là nos marchandises qui nous ont été restituées. Nous ravitaillerons donc notre famille, nous surveillerons notre frère et nous aurons encore le chargement d'un chameau supplémentaire ; ce sera un chargement facile (à obtenir). »

وَلَمَّا فَتَحُوا مَتَاعَهُمْ وَجَدُوْا بِضَاعَتَهُمْ رُدَّتْ اِلَيْهِمْ قَالُوْا يٰٓاَبَانَا مَا بَغٰى هٰذِهِ بِضَاعُنَا رُدَّتْ اِلَيْنَا وَنَمِيْرُ اَهْلَنَا وَنَحْفَظُ اَخَانَا وَنَزِدَادُ كَيْلٍ بَعِيْرٍ ذٰلِكَ كَيْلٌ يَّسِيْرٌ ﴿٦٥﴾

²⁴⁵ Il s'agit des marchandises qu'ils avaient apportées avec eux pour les troquer contre le blé qu'ils étaient venus obtenir.

« Je ne l'enverrai pas avec vous,
répondit-il, tant que vous n'aurez pas
pris l'engagement devant Allah de
me le ramener, à moins que vous ne
soyez dans l'impossibilité de le
faire. » Une fois cet engagement pris,
il leur dit : « Allah est Garant de ce
que nous disons. »

Puis il dit encore : « Mes fils ! N'entrez
pas par une seule porte, entrez par
des portes différentes, (même si) je
ne puis vous être d'aucun secours
contre le verdict d'Allah. Le
Jugement appartient à Allah (Seul).
C'est à Lui Seul que je m'en remets, et
c'est à Lui Seul que doivent s'en
remettre ceux qui cherchent à qui
s'en remettre. »

Lorsqu'ils entrèrent par là où leur
père le leur avait demandé, il n'y
avait rien qui pût leur éviter le
verdict d'Allah, sauf que Jacob avait
jugé utile de leur recommander
cette précaution. Car il possédait
bien le savoir que Nous lui avons
enseigné. Mais la plupart des
hommes, eux, ne savent pas.

Lorsqu'ils furent introduits devant
Joseph, ce dernier retint son frère
(Benjamin) et lui dit : « Je suis ton
frère. Ne t'attriste pas
(d'apprendre) ce qu'ils faisaient. »

قَالَ لَنْ أَرْسِلَهُ مَعَكُمْ حَتَّى تُؤْتُوا مَوْثِقًا
مِّنَ اللَّهِ لَتَأْتُنِي بِهِ إِلَّا أَن يُحَاطَ بِكُمْ فَلَمَّا
ءَاتَوْهُ مَوْثِقَهُمْ قَالَ اللَّهُ عَلَى مَا نَقُولُ وَكِيلٌ ﴿٦٦﴾

وَقَالَ يَبْنَئِي لَا تَدْخُلُوا مِن بَابٍ وَاحِدٍ
وَادْخُلُوا مِن أَبْوَابٍ مُّتَفَرِّقَةٍ وَمَا أُغْنِي
عَنكُمْ مِّنَ اللَّهِ مِن شَيْءٍ إِنْ أُلْحَمْتُ
إِلَّا لِلَّهِ عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ وَعَلَيْهِ فَلْيَتَوَكَّلِ
الْمُتَوَكِّلُونَ ﴿٦٧﴾

وَلَمَّا دَخَلُوا مِنْ حَيْثُ أَمَرَهُمْ أَبُوهُمْ مَا
كَانَ يُغْنِي عَنْهُمْ مِنَ اللَّهِ مِن شَيْءٍ إِلَّا
حَاجَةً فِي نَفْسِ يَعْقُوبَ قَضَاهَا وَإِنَّهُ لَذُو
عِلْمٍ لِّمَا عَلَّمْنَاهُ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا
يَعْلَمُونَ ﴿٦٨﴾

وَلَمَّا دَخَلُوا عَلَى يُوسُفَ ءَاوَىٰ إِلَىٰهِ
أَخَاهُ قَالِ إِنِّي أَنَا أَخُوكَ فَلَا تَبْتَئِسْ بِمَا
كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٦٩﴾

Quand il les eut approvisionnés,
il enfouit la coupe (du roi) dans
la sacoche de son frère.
70 Aussitôt, un héraut cria :
« Caravaniers ! Vous n'êtes que
des voleurs ! »

فَلَمَّا جَهَّزَهُمْ بِجَهَّازِهِمْ جَعَلَ السَّقَايَةَ فِي
رَحْلِ أَخِيهِ ثُمَّ أَذَّنَ مُؤَذِّنٌ أَتَتْهَا أَلْعِيرُ إِنَّكُمْ
لَسُرِقُونَ ﴿٧٠﴾

Ils revinrent alors vers eux en
71 disant : « Qu'avez-vous donc
perdu ? »

قَالُوا وَاقْبَلُوا عَلَيْنَاهُمْ مَاذَا تَفْقِدُونَ ﴿٧١﴾

« Nous venons de perdre la coupe
(à mesurer) du roi », dirent-ils.
« Celui qui la rapportera aura
72 (comme récompense) le
chargement d'un chameau, je
m'en porte garant ! », (ajouta le
héraut).

قَالُوا نَفَقْدُ صُوعَ الْمَلِكِ وَلِمَنْ جَاءَ
بِهِ حِمْلٌ بَعِيرٍ وَأَنَا بِهِ زَعِيمٌ ﴿٧٢﴾

Ils répondirent : « Par Allah, vous
savez bien que nous ne sommes
73 pas venus en semeurs de désordre
dans ce pays, et nous ne sommes
pas des voleurs. »

قَالُوا تَاللَّهِ لَقَدْ عَلِمْتُمْ مَا جِئْنَا لِنُفْسِدَ فِي
الْأَرْضِ وَمَا كُنَّا سَارِقِينَ ﴿٧٣﴾

« Et quelle en sera donc la
74 sanction, s'il s'avère que vous êtes
des menteurs ? » dirent les autres.

قَالُوا فَمَا جَزَاؤُهُ إِنْ كُنْتُمْ كَاذِبِينَ ﴿٧٤﴾

Ils répondirent : « La sanction
sera (de livrer en esclave au
propriétaire de la coupe) celui
75 dans les bagages de qui elle
aura été trouvée. Tel est, chez
nous, le châtimement des
injustes.

قَالُوا جَزَاؤُهُ مَنْ وَجَدَ فِي رَحْلِهِ فَهُوَ جَزَاؤُهُ
كَذَلِكَ نَجْزِي الظَّالِمِينَ ﴿٧٥﴾

Il (Joseph) commença par (fouiller)
leurs sacs avant celui de son frère,
puis il la sortit du sac de celui-ci.
C'est ainsi que Nous inspirâmes ce
stratagème à Joseph, car, selon la
76 loi du roi, il ne pouvait retenir son
frère,²⁴⁶ à moins qu'Allah ne l'eût
voulu. Nous élevons le rang de qui
Nous voulons ; et au-dessus de tout
savant, il y a plus savant encore.

Ils dirent : « S'il vient de
commettre un vol, un autre frère
à lui, autrefois, a volé.²⁴⁷ Joseph
contint sa réaction et ne leur
77 montra rien. Il dit (dans le secret
du cœur) : « Votre condition est
encore bien pire. Allah en Sait
mieux sur ce que vous êtes en
train de raconter. »

Ils dirent : « Ô Al-'Aziz, il a un
78 père très âgé, prends donc l'un de
nous à sa place. Nous voyons en
toi quelqu'un de bienfaisant. »

« Allah nous préserve de retenir
un autre que celui chez qui nous
79 avons retrouvé notre bien, ou
alors nous serions vraiment
injustes. »

فَبَدَأَ بِأَوْعِيَتِهِمْ قَبْلَ وِعَاءِ أَخِيهِ ثُمَّ
اسْتَخْرَجَهَا مِنْ وِعَاءِ أَخِيهِ كَذَلِكَ كِدْنَا
لِيُوسُفَ مَا كَانَ لِيَأْخُذَ أَخَاهُ فِي دِينِ الْمَلِكِ
إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ نَرْفَعُ دَرَجَاتٍ مَن نَّشَاءُ
وَفَوْقَ كُلِّ ذِي عِلْمٍ عَلِيمٌ ﴿٧٦﴾

﴿٧٦﴾ قَالُوا إِنْ يَسْرِقْ فَقَدْ سَرَقَ أَخٌ لَهُ
مِنْ قَبْلُ فَأَسْرَهَا يُوسُفُ فِي نَفْسِهِ وَلَمْ
يُبْدِهَا لَهُمْ قَالَ أَنْتُمْ شَرُّ مَكَانًا وَاللَّهُ
أَعْلَمُ بِمَا تَصِفُونَ ﴿٧٧﴾

قَالُوا يَا أَيُّهَا الْعَزِيزُ إِنَّ لَهُ أَبًا شَيْخًا كَبِيرًا
فَخُذْ أَحَدَنَا مَكَانَهُ إِنَّا نَرَاكَ مِنْ
الْمُحْسِنِينَ ﴿٧٨﴾

قَالَ مَعَاذَ اللَّهِ أَنْ نَأْخُذَ إِلَّا مَن وَجَدْنَا
مَتَّعِنَا بِهِ إِنَّا إِذَا ظَلَمْنَا لَمُوتَ ﴿٧٩﴾

²⁴⁶ La loi en vigueur pour le peuple de Jacob était la condamnation à l'esclavage du voleur au service de la victime du vol.

²⁴⁷ Ils visent Joseph. Ils ont donc ajouté au crime d'autrefois, celui de la calomnie.

Lorsqu'ils eurent désespéré de
(ramener leur frère), ils se mirent
à l'écart et se consultèrent : « Ne
savez-vous pas, dit l'aîné, que
vous avez pris un engagement
envers votre père et devant Allah,
80 et que déjà vous avez autrefois
laissé se perdre Joseph ? Non, je
ne quitterai pas cette terre tant
que mon père ne me l'aura pas
permis, ou qu'Allah ne m'aura
réservé un jugement favorable,
car c'est Lui le Meilleur des juges.

Revenez auprès de votre père et
dites-lui : "Père, ton fils a commis
un vol. Nous ne témoignons ici
81 que de ce que nous avons su, mais
nous ne pouvons répondre de ce
qui nous était inconnu.

Interroge aussi la cité où nous
étions et la caravane dans laquelle
82 nous sommes venus. (Tu sauras
bien que) nous te disons la
vérité." »

(Jacob) dit : « Ce sont plutôt vos
âmes qui vous ont induits à
(commettre) quelque chose (de
répréhensible). Je n'ai plus qu'à
83 (m'armer) d'une digne patience.
Allah peut-être me les rendra tous
les deux, car c'est Lui
l'Omniscient, le Sage. »

فَلَمَّا أَسْتَيْسَسُوا مِنْهُ خَلَصُوا نَجِيًّا
قَالَ كَبِيرُهُمْ أَلَمْ تَعْلَمُوا أَنَّ أَبَاكُمْ
قَدْ أَخَذَ عَلَيْكُمْ مَوْثِقًا مِنَ اللَّهِ وَمِنْ
قَبْلُ مَا فَرَّطْتُمْ فِي يُوسُفَ فَلَنْ أَبْرَحَ
الْأَرْضَ حَتَّى يَأْذَنَ لِي أَبِي أَوْ يَحْكُمَ اللَّهُ
لِي وَهُوَ خَيْرُ الْحَاكِمِينَ ﴿٨٠﴾

أَرْجِعُوا إِلَى آبَائِكُمْ فَقُولُوا إِنَّا بَنَاءُ ابْنِ أَبْنِكَ
سَرَقَوْمَا شَهِدْنَا إِلَّا بِمَا عَلَّمَنَا وَمَا
كُنَّا لِلْغَيْبِ حَافِظِينَ ﴿٨١﴾

وَسَأَلِ الْقَرْيَةَ الَّتِي كُنَّا فِيهَا وَالْعِيرَ الَّتِي
أَقْبَلْنَا فِيهَا إِنَّا لَصَادِقُونَ ﴿٨٢﴾

قَالَ بَلْ سَوَّلَتْ لَكُمْ أَنْفُسُكُمْ أَمْرًا
فَصَبْرٌ جَمِيلٌ ۖ عَسَى اللَّهُ أَنْ يَأْتِيَنِي
بِهِمْ جَمِيعًا ۚ إِنَّهُ هُوَ الْعَلِيمُ
الْحَكِيمُ ﴿٨٣﴾

Il leur tourna le dos et dit :

«Hélas ! Que mon chagrin pour

- 84 Joseph est profond ! » Et ses yeux blanchirent de tristesse. Il contenait mal sa douleur.

وَتَوَلَّى عَنْهُمْ وَقَالَ يَأْسَفَى عَلَى يُوْسُفَ وَأَبْيَضَتْ
عَيْنَاهُ مِنَ الْحُزْنِ فَهُوَ كَظِيمٌ ﴿٨٤﴾

Ils dirent : « Par Allah ! Tu n'auras de cesse d'évoquer Joseph jusqu'à ce que tu sois usé ou que tu rejoignes les morts ! »

85

قَالُوا تَاللَّهِ تَفْتُوْا تَذَكَّرُ يُوْسُفَ حَتَّى
تَكُوْنُ حَرَضًا أَوْ تَكُوْنُ مِنَ
الْهَالِكِيْنَ ﴿٨٥﴾

Il répondit : « Ce n'est qu'à Allah que me je plains de ma déchirure et de mon chagrin. Et d'Allah, je sais ce que vous ne savez pas.

86

قَالَ إِنَّمَا أَشْكُو بَثِّي وَحُزْنِي إِلَى اللَّهِ وَأَعْلَمُ
مِنَ اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُوْنَ ﴿٨٦﴾

Ô mes fils ! Partez à la recherche de Joseph et de son frère. Ne désespérez surtout pas de la clémence d'Allah, car seuls désespèrent de Sa clémence les gens mécréants. »

87

يَبْنَئِ أَدْهَبُوا فَتَحَسَّسُوا مِنْ يُوْسُفَ وَأَخِيهِ
وَلَا تَأْيِسُوا مِنْ رَّوْحِ اللَّهِ إِنَّهُ لَا يَأْيِسُ مِنْ
رَّوْحِ اللَّهِ إِلَّا الْكٰفِرُوْنَ ﴿٨٧﴾

Lorsqu'ils se présentèrent devant (Joseph), ils dirent : « Ô Al-'Aziz ! Le malheur nous a frappés, nous et les nôtres, et nous sommes venus avec une marchandise de peu de valeur. Veuille nous donner bonne mesure et sois charitable avec nous : Allah récompense les hommes charitables. »

88

فَلَمَّا دَخَلُوا عَلَيْهِ قَالُوا يَا أَيُّهَا الْعَزِيزُ مَسَّنَا
وَأَهْلَنَا الضَّرُّ وَجِئْنَا بِبِضْعَةٍ مُّزْجَلَةٍ فَأَوْفِ
لَنَا الْكَيْلَ وَتَصَدَّقْ عَلَيْنَا إِنَّ اللَّهَ يَجْزِي
الْمُتَصَدِّقِيْنَ ﴿٨٨﴾

Il dit : « Savez-vous ce que vous avez fait de Joseph et de son frère quand vous pataugiez dans l'ignorance ? »

89

قَالَ هَلْ عَلِمْتُمْ مَا فَعَلْتُمْ يُوْسُفَ وَأَخِيهِ إِذْ
أَنْتُمْ جَاهِلُوْنَ ﴿٨٩﴾

Ils dirent : « Tu dois être Joseph ! » « Je suis Joseph, répondit-il, et voilà mon frère. Allah nous a privilégiés, car ceux qui ont la piété et sont patients (doivent savoir qu') Allah ne laisse pas se perdre la récompense des bienfaiteurs. »

قَالُوا أَإِنَّكَ لَأَنْتَ يُوسُفُ قَالَ أَنَا يُوسُفُ وَهَذَا أَخِي قَدْ مَنَّ اللَّهُ عَلَيْنَا إِنَّهُ مَن يَتَّقِ وَيَصْبِرْ فَإِنَّ اللَّهَ لَا يُضِيعُ أَجَرَ الْمُحْسِنِينَ ﴿٩٠﴾

« Par Allah, dirent-ils, Allah t'a préféré à nous et nous étions coupables. »

قَالُوا تَاللَّهِ لَقَدْ ءَاثَرَكَ اللَّهُ عَلَيْنَا وَإِنْ كُنَّا لَخَطِئِينَ ﴿٩١﴾

Il dit : « Je n'ai point à réclamer contre vous aujourd'hui. Qu'Allah vous pardonne ! Il est en effet le plus Miséricordieux des miséricordieux.

قَالَ لَا تَثْرِبَ عَلَيْكُمْ أَيُّومٌ يُغْفِرُ اللَّهُ لَكُمْ وَهُوَ أَرْحَمُ الرَّاحِمِينَ ﴿٩٢﴾

Prenez avec vous ma tunique que voici. Mettez-la sur le visage de mon père : il recouvrera la vue ; puis ramenez vers moi toute votre famille. »

أَذْهَبُوا بِقَمِيصِي هَذَا فَأَلْقُوهُ عَلَى وَجْهِ أَبِي يَأْتِ بَصِيرًا وَأْتُونِي بِأَهْلِكُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٩٣﴾

Dès que la caravane eut franchi les frontières, leur père dit : « Je distingue l'odeur de Joseph, même si vous dites que je divague. »

وَلَمَّا فَصَلَ الْعِيرُ قَالَ أَبُوهُمْ إِنِّي لَأَجِدُ رِيحَ يُوسُفَ لَوْلَا أَنْ تُقِنِّدُونِ ﴿٩٤﴾

Ils dirent alors : « Par Allah ! Tu es toujours dans ton égarement d'autrefois. »

قَالُوا تَاللَّهِ إِنَّكَ لَفِي ضَلَالِكَ الْقَدِيمِ ﴿٩٥﴾

96 Quand le porteur de l'heureuse
nouvelle fut arrivé, il mit (la tunique)
sur le visage du (père) qui, aussitôt,
recouvra la vue. Il dit : « Ne vous
avais-je pas dit que je sais de la part
d'Allah ce que vous ne savez pas ? »

فَلَمَّا أَن جَاءَ الْبَشِيرُ أَلْفَهُ عَلَى وَجْهِهِ
فَارْتَدَّ بِصِيرًا قَالَ أَلَمْ أَقُلْ لَكُمْ إِنِّي أَعْلَمُ
مِنَ اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٩٦﴾

97 Ils dirent : « Père ! Implore pour
nous le pardon de nos péchés, car
nous étions coupables. »

قَالُوا يَا أَبَانَا اسْتَغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا إِنَّا كُنَّا
خَاطِئِينَ ﴿٩٧﴾

98 Il dit : « J'implorerai pour vous le
pardon de mon Seigneur, car c'est Lui
l'Absolument, le Tout Miséricordieux. »

قَالَ سَوْفَ أَسْتَغْفِرُ لَكُمْ رَبِّي إِنَّهُ هُوَ
الْغَفُورُ الرَّحِيمُ ﴿٩٨﴾

99 Lorsque (Jacob et sa famille) se
présentèrent devant Joseph, celui-ci
accueillit (fort chaleureusement) son
père et sa mère, puis leur dit :
« Entrez en Égypte si le veut Allah, et
(vivez-y) en toute sécurité. »

فَلَمَّا دَخَلُوا عَلَى يُوسُفَ ءَاوَىٰ إِلَيْهِ
أَبُوهُ وَقَالَ ادْخُلُوا مِصْرَ إِن شَاءَ اللَّهُ
ءَامِنِينَ ﴿٩٩﴾

100 Il installa son père et sa mère bien
haut sur le trône et tous²⁴⁸ se
prosternèrent devant lui. « Père, dit
Joseph, voici l'interprétation de mon
rêve d'autrefois. Allah l'a rendu réel.
Il a déjà été infiniment bon avec moi
en me faisant libérer de prison, puis
en vous faisant venir du désert,
après que Satan nous eut induits à la
discorde, mes frères et moi. Mon
Seigneur est Plein de sollicitude
envers ce qu'Il veut. Et c'est Lui
l'Omniscient, le Sage.

وَرَفَعَ أَبُوهُ عَلَى الْعَرْشِ وَخَرُّوا لَهُ
سُجَّدًا وَقَالَ يَتَابَتِ هَذَا تَأْوِيلُ رُءْيَايَ مِنْ
قَبْلُ قَدْ جَعَلْتُ رَأْيِي حَقًّا وَقَدْ أَحْسَنَ بِي
إِذْ أَخْرَجَنِي مِنَ السِّجْنِ وَجَاءَ بِكُم مِّنَ
الْبَدْوِ مِن بَعْدِ أَنْ نَزَعَ الشَّيْطَانُ بَيْنِي
وَبَيْنَ إِخْوَتِي إِنَّ رَبِّي لَطِيفٌ لِّمَا يَشَاءُ
إِنَّهُ هُوَ الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ ﴿١٠٠﴾

²⁴⁸ « Tous » renvoie aux parents de Joseph et à ses frères qui étaient au nombre de onze.



Ô mon Seigneur ! Tu m'as accordé
une part d'autorité et m'as
enseigné l'art d'interpréter les
songes. Créateur Premier des
cieux et de la terre ! Tu es mon
101 protecteur en ce bas monde et
dans l'autre, rappelle-moi à Toi en
être Soumis et fais que je rejoigne
la communauté des vertueux ! »

Voilà des récits qui te sont
inconnus et que Nous te révélons.
102 Car tu n'y étais pas quand ils
avaient décidé unanimement de
tramer leur intrigue.

103 Et la plupart des hommes, quoi
que tu fasses, ne sont pas croyants.

Tu ne leur réclames pour cela
104 aucune récompense, car ce n'est
qu'un rappel adressé à l'univers.

Que de Signes il y a dans les cieux et
105 sur terre près desquels les hommes
passent en se détournant !

La plupart d'entre eux ne croient
106 en Allah qu'en Lui prêtant des
associés.

Sont-ils si rassurés de ne pas voir le
châtiment d'Allah les envelopper
107 ou de ne pas être surpris par
l'Heure qui leur viendra soudain et
sans qu'ils le sentent ?

رَبِّ قَدْ ءَاتَيْتَنِي مِنَ الْمُلْكِ
وَعَلَّمَنِي مِمَّا تَوَلَّى الْاَحَادِيثَ فَاطِرَ
السَّمَوَاتِ وَالْاَرْضِ اَنْتَ وَلِيَّ فِي الدُّنْيَا
وَالْآخِرَةِ تَوَفَّنِي مُسْلِمًا وَاَلْحِقْنِي
بِالصَّالِحِينَ ﴿١٠١﴾

ذَلِكَ مِنْ اَنْبَاءِ الْغَيْبِ نُوحِيهِ اِلَيْكَ
وَمَا كُنْتَ لَدَيْهِمْ اِذْ اَجْمَعُوا اَمْرَهُمْ وَهُمْ
يَمْكُرُونَ ﴿١٠٢﴾

وَمَا أَكْثَرُ النَّاسِ وَلَوْ حَرَصْتَ
بِمُؤْمِنِينَ ﴿١٠٣﴾

وَمَا تَسْأَلُهُمْ عَلَيْهِ مِنْ اَجْرٍ اِنَّ هُوَ الْاَذِكْرُ
لِلْعَالَمِينَ ﴿١٠٤﴾

وَكَأَيِّنْ مِنْ ءَايَةٍ فِي السَّمَوَاتِ وَالْاَرْضِ
يَمُرُّونَ عَلَيْهَا وَهُمْ عَنْهَا مُعْرِضُونَ ﴿١٠٥﴾

وَمَا يُؤْمِنُ أَكْثَرُهُمْ بِاللهِ إِلَّا وَهُمْ
مُشْرِكُونَ ﴿١٠٦﴾

أَفَأَمِنُوا أَنْ تَأْتِيَهُمْ غَشِيَةٌ مِّنْ عَذَابِ اللهِ أَنْ
تَأْتِيَهُمُ السَّاعَةُ بَغْتَةً وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿١٠٧﴾

Sourate 13

AR-RA'D
(LE TONNERRE)

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Au nom d'Allah, le Tout Clément, le Tout Miséricordieux

Alif, Lâ, Mîm, Râ. Voici les versets du Livre. Ce qui t'est
1 révélé de ton Seigneur est la vérité. Mais la plupart des hommes ne croient pas.

Allah, c'est Lui Qui a élevé les cieux sans aucune colonne que vous puissiez voir, puis S'est établi avec une infinie Majesté (istawa) sur le Trône ; Il a mis le soleil et la lune au service de Ses
2 créatures, chacun d'eux poursuivant sa course pour un terme déjà nommé. Il gère l'ordre de toute chose et détaille les Signes, peut-être serez-vous assurés que la rencontre avec votre Seigneur (aura lieu).

C'est Lui aussi Qui a déployé la terre, y a planté des montagnes, (a fait courir) des fleuves, a
3 réparti tous les fruits en couples et a fait que la nuit voile le jour : il y a bien là des Signes pour des gens qui savent méditer.

الْمَرْءَ تِلْكَ ءَايَاتُ الْكِتَابِ ۖ وَالَّذِي أُنْزِلَ
إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ الْحَقُّ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ
لَا يُؤْمِنُونَ ﴿١﴾

اللَّهُ الَّذِي رَفَعَ السَّمَوَاتِ بِغَيْرِ عَمَدٍ تَرَوْنَهَا
ثُمَّ أَسْتَوَىٰ عَلَى الْعَرْشِ ۚ وَسَخَّرَ الشَّمْسَ
وَالْقَمَرَ ۖ كُلٌّ يَجْرِي لِأَجَلٍ مُّسَمًّى ۖ يُدِيرُ
الْأُمُورَ يُفَصِّلُ الْآيَاتِ لَعَلَّكُمْ بِلِقَاءِ رَبِّكُمْ
تَوْقِنُونَ ﴿٢﴾

وَهُوَ الَّذِي مَدَّ الْأَرْضَ وَجَعَلَ فِيهَا رَوَاسِيَ
وَأَنْهَارًا ۚ وَمِنْ كُلِّ الشَّجَرِ جَعَلَ فِيهَا زَوْجَيْنِ اثْنَيْنِ
يُغْشَى الْأَيْلَ النَّهَارَ إِنْ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ
يَتَفَكَّرُونَ ﴿٣﴾

Sur terre, il y a des lots de terrain
contigus, des jardins de vigne, des
champs de céréales et des palmiers
poussant de troncs communs ou
4 séparés. Ils sont arrosés de la même
eau mais Nous faisons que certains
aient meilleur goût que d'autres : il y
a bien là des Signes pour des gens qui
savent raisonner.

Si tu t'étonnes (de leur mécréance),
plus étonnantes encore sont leurs
paroles : « Renaîtrons-nous vraiment
à une nouvelle création après que
5 nous serons réduits en poussière ? »
Ce sont ceux-là qui ont mécru en
Leur Seigneur, et ce sont ceux-là qui
auront le carcan autour du cou, et ce
sont ceux-là les hôtes du Feu, où ils
séjourneront pour l'éternité.

Et (par défi), ils te réclament de
hâter l'arrivée du malheur avant
celle du bonheur, bien que
beaucoup d'exemples soient passés
6 avant eux, (qui confirmaient la
réalisation de Nos menaces). Certes,
ton Seigneur a fait Sien le Pardon
pour les hommes, malgré leur
injustice, mais Allah a aussi la
punition très dure

Ceux qui ont mécru disent : « Si
seulement il descendait sur lui un
7 Signe (prodigieux) de son
Seigneur ! » Mais tu n'es là que
pour avertir, et pour chaque
peuple il y a un guide.

وَفِي الْأَرْضِ قِطْعٌ مُتَجَاوِرَةٌ وَجَنَّتْ
مِّنْ أَعْتَابٍ وَزَرْعٌ وَنَخِيلٌ صِنَوَانٌ وَغَيْرُ
صِنَوَانٍ يُسْقَى بِمَاءٍ وَاحِدٍ وَنُفِضِلُ
بَعْضَهَا عَلَىٰ بَعْضٍ فِي الْأَكْلِ ۚ إِنَّ فِي
ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ﴿٤﴾

وَأِنْ تَعْجَبْ فَعَجَبٌ قَوْلُهُمْ أَءِذَا كُنَّا
تُرَابًا أَوْنَا لِفِي خَلْقٍ جَدِيدٍ ۗ أُولَٰئِكَ
الَّذِينَ كَفَرُوا بِرَبِّهِمْ ۖ وَأُولَٰئِكَ
الْأَغْلَلُ فِي أَعْنَاقِهِمْ ۖ وَأُولَٰئِكَ أَصْحَابُ
النَّارِ ۖ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٥﴾

وَيَسْتَعْجِلُونَكَ بِالسَّيِّئَةِ قَبْلَ الْحَسَنَةِ
وَقَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِهِمُ الْمَثَلَتُ ۚ وَإِنَّ
رَبَّكَ لَذُو مَغْفِرَةٍ لِّلنَّاسِ عَلَىٰ ظُلْمِهِمْ
وَإِنَّ رَبَّكَ لَشَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿٦﴾

وَيَقُولُ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوْلَا نُزِّلَ عَلَيْهِ آيَةٌ
مِّن رَّبِّهِ ۖ إِنَّمَا أَنْتَ مُنذِرٌ وَلِكُلِّ قَوْمٍ
هَادٍ ﴿٧﴾



Allah Sait ce que porte toute femelle, et
(Il Sait) ce que les matrices expulsent
8 (avant terme) et ce qu'elles retiennent
(plus longtemps). Toute chose, auprès
de Lui, a sa juste mesure.

اللَّهُ يَعْلَمُ مَا تَحْمِلُ كُلُّ أُنْثَىٰ وَمَا تَغِيضُ
الْأَرْحَامُ وَمَا تَزِدُّوا وَمَا تَنْقُصُ
بِمِقْدَارٍ ﴿٨﴾

Il Connaît aussi bien les choses
9 insondables que les choses
observables, Lui le Grand, l'Altissime.

عَلِمُ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ الْكَبِيرُ
الْمُتَعَالِ ﴿٩﴾

Pareils pour Lui sont celui qui d'entre
vous tait sa pensée et celui qui
10 l'exprime ouvertement, celui qui
recourt à la nuit pour se cacher et
celui qui s'exhibe en plein jour.

سَوَاءٌ مِنْكُمْ مَّنْ أَسَرَّ الْقَوْلَ وَمَنْ جَهَرَ
بِهِ وَمَنْ هُوَ مُسْتَخْفٍ بِاللَّيْلِ وَسَارِبٌ
بِالنَّهَارِ ﴿١٠﴾

(Chaque homme) a devant lui et
derrière lui des Anges qui (jour et
nuit) veillent sur lui conformément à
l'ordre d'Allah. Allah ne change en
rien la condition des hommes tant
11 qu'ils n'auront pas changé ce qui est
en eux-mêmes. Et quand Allah veut
(faire subir) quelque mal à un peuple,
nul ne pourra l'arrêter. Ils n'ont
d'autre protecteur que Lui.

لَهُ مُعَقِّبَاتٌ مِنْ بَيْنِ يَدَيْهِ وَمِنْ خَلْفِهِ
يَحْفَظُونَهُ مِنْ أَمْرِ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ لَا يُغَيِّرُ
مَا بِقَوْمٍ حَتَّىٰ يُغَيِّرُوا مَا بِأَنْفُسِهِمْ وَإِذَا أَرَادَ
اللَّهُ بِقَوْمٍ سُوءًا فَلَا مَرَدَّ لَهُ وَمَا لَهُمْ
مِنْ دُونِهِ مِنْ وَالٍ ﴿١١﴾

C'est Lui Qui vous fait voir l'éclair
12 (source pour vous) de peur et
d'espérance ; et (c'est Lui Qui) fait
naître les lourds nuages.

هُوَ الَّذِي يُرِيكُمْ الْبَرْقَ خَوْفًا
وَطَمَعًا وَيُنْشِئُ السَّحَابَ الثِّقَالَ ﴿١٢﴾

Le tonnerre Lui rend gloire en
célébrant Ses louanges, ainsi que les
Anges, sous l'effet de Sa crainte. Il
13 envoie les foudres et en atteint qui Il
veut, cependant qu'ils poléminent
toujours au sujet d'Allah Dont la
colère est terrible.

وَيُسَبِّحُ الرَّعْدُ بِحَمْدِهِ وَالْمَلَائِكَةُ مِنْ
خِيفَتِهِ وَيُرْسِلُ الصَّوَاعِقَ فَيُصِيبُ بِهَا
مَنْ يَشَاءُ وَهُمْ يُجَادِلُونَ فِي اللَّهِ وَهُوَ شَدِيدُ
الْمِحَالِ ﴿١٣﴾

C'est à Lui (Seul) que revient l'appel de la Vérité.²⁴⁹ Ceux qu'ils invoquent en dehors de Lui n'exaucent en rien (leurs prières), sauf à faire comme celui qui tend ses mains vers l'eau (la suppliant) de parvenir à sa bouche et qui n'y parvient jamais. L'invocation des mécréants n'est que pur égarement.

Devant Allah se prosternent, de gré ou de force, ceux qui sont dans les cieux et sur terre, de même que leurs ombres, au point du jour et à son déclin.²⁵⁰

Dis : « Qui est le Seigneur des cieux et de la terre ? » Dis : « Allah. » Dis encore : « Et vous prendriez, en dehors de Lui, des protecteurs qui, pour eux-mêmes, ne sauraient ni assurer un bien ni repousser un mal ? » Dis-leur : « L'aveugle et le voyant se valent-ils donc ? Ou alors les ténèbres valent-elles la lumière ? Ou peut-être encore que les associés qu'ils prêtent à Allah ont créé (ce qui équivaut à) Sa création, si bien que les deux créations se confondent à leurs yeux ? » Dis : « Allah est le Créateur de Toute chose, et c'est Lui l'Un²⁵¹, le Haut Dominateur. »

لَهُ دَعْوَةُ الْحَقِّ وَالَّذِينَ يَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ لَا يَسْتَجِيبُونَ لَهُمْ بِشَيْءٍ إِلَّا كَبْسِطٍ كَفَّيْهِ إِلَى الْمَاءِ لِيَبْلُغَ فَاهُ وَمَا هُوَ بِبَالِغِهِ وَمَا دُعَاءُ الْكَافِرِينَ إِلَّا فِي ضَلَالٍ ۝١٤

وَلِلَّهِ يَسْجُدُ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ طَوْعًا وَكَرْهًا وَظِلَالُهُم بِالْغُدُوِّ وَالْآصَالِ ۝١٥

قُلْ مَنْ رَبُّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ قُلِ اللَّهُ قُلْ أَفَاتَخَذْتُمْ مِنْ دُونِهِ أَوْلِيَاءَ لَا يَمْلِكُونَ لِأَنْفُسِهِمْ نَفْعًا وَلَا ضَرًّا قُلْ هَلْ يَسْتَوِي الْأَعْمَىٰ وَالْبَصِيرُ أَمْ هَلْ تَسْتَوِي الظُّلُمَاتُ وَالنُّورُ ۚ أَمْ جَعَلُوا لِلَّهِ شُرَكَاءَ خَلَقُوا كَخَلْقِهِ فَتَشَبَّهُ الْخَلْقُ عَلَيْهِمْ قُلِ اللَّهُ خَلَقَ كُلَّ شَيْءٍ وَهُوَ الْوَاحِدُ الْقَهَّارُ ۝١٦

²⁴⁹ L'appel au monothéisme, qui consiste à dire : « Point d'autre divinité que Lui. »

²⁵⁰ Une prosternation est ici recommandée.

²⁵¹ Nous traduisons par « l'Un » au lieu de « l'Unique », utilisé autre part. Nous trouvons qu'en divers endroits la substantivation du numéral « un » est plus expressive et rend mieux le sens de l'attribut divin « Al-Wâhid » : الواحد

17 Du ciel, Il fait descendre de l'eau. Des vallées se remplissent et coulent chacune selon son débit et sa capacité. Le flot charrie une écume abondante, pareille à celle que l'on voit sur le métal fondu sous le feu pour en obtenir un bijou ou quelque précieux ustensile. Allah dépeint ainsi, en parabole, la vérité et le mensonge : quant à l'écume, elle se perd et se dissipe, et quant à ce qui est utile aux hommes, il demeure tel qu'il est sur terre. C'est ainsi qu'Allah use de paraboles.

18 Ceux qui auront répondu à l'appel de leur Seigneur auront la plus belle (des récompenses) ; et ceux qui n'y auront pas répondu, quand bien même ils auraient tout ce qu'il y a sur terre, et une fois autant à payer en rançon (pour se racheter), auront à rendre compte de la pire des manières et leur séjour sera la Géhenne, et quelle horrible couche !

19 Celui qui sait que ce qui t'est révélé de ton Seigneur est vérité est-il pareil à celui qui est aveugle ? Seuls savent y réfléchir les esprits sagaces.

20 Ceux qui honorent leur engagement envers Allah et ne rompent pas le pacte ;

أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَسَالَتْ أَوْدِيَةٌ
بِقَدَرِهَا فَاحْتَمَلَ السَّيْلُ زَبَدًا رَابِيًا وَمِمَّا
يُوْقَدُونَ عَلَيْهِ فِي النَّارِ ابْتِغَاءَ حُلِيٍّ أَوْ مَتَاعٍ
زَبَدٌ مِثْلُهُ كَذَلِكَ يَضْرِبُ اللَّهُ الْحَقَّ
وَالْبَاطِلَ فَأَمَّا الزَّبَدُ فَيَذْهَبُ جُفَاءً وَأَمَّا
مَا يَنْفَعُ النَّاسَ فَيَمْكُثُ فِي الْأَرْضِ كَذَلِكَ
يَضْرِبُ اللَّهُ الْأَمْثَالَ (١٧)

لِلَّذِينَ اسْتَجَابُوا لِرَبِّهِمُ الْحُسْنَىٰ
وَالَّذِينَ لَمْ يَسْتَجِيبُوا لَهُ لَوْ أَنَّ
لَهُمْ مَا فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا وَمِثْلَهُ مَعَهُ
لَافْتَدَوْا بِهِ ۚ أُولَٰئِكَ هُمُ السُّوءُ الْحِسَابِ
وَمَاوَنُهُمْ جَهَنَّمُ وَيُسَّ لِلْهَادِ (١٨)

﴿ أَمَّنْ يَعْلَمُ أَنَّ مَا أُنْزِلَ إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ الْحَقُّ
كَمَنْ هُوَ أَعْمَى ۚ إِنَّمَا يَنْذَرُكُمْ أُولُوا الْأَلْبَابِ ﴾ (١٩)

الَّذِينَ يُوفُونَ بِعَهْدِ اللَّهِ وَلَا يَنْقُضُونَ
الْمِيثَاقَ (٢٠)

